

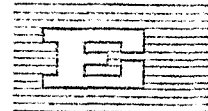
ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL

E/CN.4/1983/62
25 March 1983

RUSSIAN
Original: English



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Тридцать девятая сессия
Пункт 13 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ
КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

Введение

1. В резолюции 1982/39 от 11 марта 1982 г. Комиссия по правам человека постановила продолжить на своей тридцать девятой сессии в первоочередном порядке работу над проектом Конвенции о правах ребенка с целью завершения разработки Конвенции на этой сессии для передачи Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет. В резолюции 1982/37 от 7 мая 1982 г. Экономический и Социальный Совет принял к сведению резолюцию 1982/39 Комиссии по правам человека и уполномочил провести совещание Рабочей группы открытого состава в течение одной недели до начала тридцать девятой сессии Комиссии, с тем чтобы содействовать завершению работы над проектом Конвенции о правах ребенка. На тридцать седьмой сессии в резолюции 37/190 от 18 декабря 1982 г. Генеральная Ассамблея приветствовала резолюцию 1982/37 Экономического и Социального Совета и предложила Комиссии по правам человека уделить первоочередное внимание на своей тридцать девятой сессии вопросу завершения разработки проекта Конвенции.

2. С 24 по 28 января 1983 г. и ... Рабочая группа провела одиннадцать заседаний. Она приняла пункты 3 и 4 статьи 6, часть статьи 6-бис, 6-тер и пункты 2, 3 и 4 статьи 12. Статья 6-квартет и статья 7-бис были рассмотрены, но еще не были приняты. В этой связи следует напомнить, что Рабочая группа открытого состава, учрежденная до предыдущих сессий Комиссии, приняла ряд статей. Текст уже принятых статей фигурирует в приложении I к настоящему докладу.

3. Предложения, представленные на нынешней сессии, но не рассмотренные Группой, содержатся в документе E/CN.4/1983/WG.1/WR.2, WR.3, WR.4, WR.9, WR.21, WR.26, WR.27, WR.29 и WR.30.

4. В качестве основы для дискуссии по-прежнему использовался проект Конвенции, представленный Польшей в 1979 г. (E/CN.4/1349).

5. На 1-м заседании 24 января 1983 г. председателем-докладчиком Рабочей группы был избран г-н Адам Лопатка (Польша).

5а. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств: Австралии, Аргентины, Бангладеш, Бразилии, Федеративной Республики Германии, Индии, Италии, Канады, Китая, Коста-Рики, Кубы, Нидерландов, Никарагуа, Пакистана, Польши, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Финляндии, Франции, Югославии и Японии.

На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали представители следующих государств, не являющихся членами Комиссии по правам человека: Алжира, Бельгии, Вьетнама, Венесуэлы, Дании, Исламской Республики Иран, Марокко, Норвегии, Перу, Швейцарии и Швеции.

На заседаниях Рабочей группы в качестве наблюдателей присутствовали также представители Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Детского фонда Организации Объединенных Наций, а также ряда неправительственных организаций. На заседаниях Рабочей группы направили своих наблюдателей Международное движение за амнистию, Общество борьбы с рабством, Всемирная ассоциация сельских женщин, Международное объединение последователей Бахаула, Международная ассоциация судей по делам несовершеннолетних и семей, Международное католическое бюро по проблемам детей,

Международная комиссия юристов, Международная федерация женщин юридических профессий, Международный союз попечения о детях, Группа по правам меньшинств, Рэдда-Барнен-Шведен и Интернационал "Зонта".

Документация

6. Рабочей группе были представлены следующие документы:

a) документ E/CN.4/1983/32 и Add.1-4, содержащий ответы, полученные от правительств и касающиеся резолюции 1982/39 Экономического и Социального Совета от 7 мая 1982 г., озаглавленной "Защита прав ребенка и родителей в случае перемещения и удержания детей". В своей резолюции Совет, в частности, предложил Комиссии по правам человека при разработке Конвенции о правах ребенка принять во внимание защиту прав ребенка в случаях противозаконных перемещений в международных масштабах. Он просил также Генерального секретаря провести консультации с правительствами по этой проблеме и представить доклад Комиссии по правам человека на ее тридцать девятой сессии;

b) документ E/CN.4/1982/WG.1/WP.1 "Вопрос о Конвенции о правах ребенка, предложения, представленные неправительственными организациями";

c) документ E/CN.4/1349 "Пересмотренный проект Конвенции о правах ребенка", представленный Польшей;

d) документ A/C.3/36/6 "О состоянии проекта Конвенции о правах ребенка", представленный Польшей;

e) документ E/1982/12/Add.1, часть C, "Доклад Комиссии по правам человека о работе ее тридцать восьмой сессии";

f) документ E/CN.4/1983/NGO/3 "Письменное заявление, представленное Международным сообществом баха'и - неправительственной организацией с консультативным статусом (категории II)".

7. Перечень рабочих документов, представленных Рабочей группе на нынешней сессии, содержится в приложении 2 к докладу.

I. РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ СТАТЬИ 6 (пункты 3-4), СТАТЬИ 6-БИС и 6-ТЕР

Основные обсуждавшиеся вопросы

8. Следует напомнить, что пункты 1 и 2 статьи 6, касающиеся вопроса определения места жительства ребенка, были приняты Рабочей группой в прошлом году 1/. На нынешней сессии дискуссии, в результате которых были приняты пункты 3 и 4 статьи 6, часть статьи 6-бис и статья 6-тер, сконцентрировались на предложениях и поправках к ним, касающихся различных проблем, которые могут возникнуть в результате разлучения членов семей, например, право ребенка поддерживать отношения со своими родителями, вопрос о воссоединении семей и незаконном похищении ребенка одним родителем. Было также подчеркнуто, что следует рассматривать отдельно национальные и международные аспекты этого вопроса. Все предложения, касающиеся этих проблем, рассматривались одновременно.

9. Широкое признание получило право ребенка, разлученного с одним или обоими родителями, поддерживать отношения с обоими родителями, однако, по мнению некоторых ораторов, следует сделать ссылку на особые обстоятельства. В результате обмена мнениями по этому вопросу был принят пункт 3 статьи 6.

1/ Текст этих пунктов см. в приложении I.

10. Было высказано мнение о том, что в проекте конвенции должно содержаться также положение, касающееся тех случаев, когда разлучение членов семей происходит в результате решений, принятых государствами. В этой связи было также подчеркнуто, что необходимо обеспечить предоставление семье необходимой информации относительно местопребывания отсутствующего родителя или ребенка. Были высказаны различные мнения по вопросу о том, какого рода меры государства могут привести к разлучению членов семьи. Был поставлен также вопрос о необходимости разработки перечня этих мер. В результате обсуждения по этим пунктам был принят пункт 4 статьи 6.

11. По вопросу о воссоединении семей были высказаны различные мнения. Один представитель высказал мнение о том, что следует повсюду устранять все препятствия к эмиграции с целью воссоединения семей, и предложил включить в проект конвенции в качестве примеров ряд прав, которые, по его мнению, нуждаются в особой защите. К их числу относятся, в частности, беспрепятственная свобода передвижения и гарантия от наказания детей и родителей, испрашивающих разрешение выехать из страны. По его словам, все заявления о выезде должны рассматриваться гуманным и оперативным образом.

12. Один оратор заявил, что в проекте конвенции, представленном Польшей, акцент делается на экономические и социальные права, в то время как гражданским и политическим правам должного внимания не уделяется. Другие ораторы подчеркнули, что, по их мнению, в некоторых обстоятельствах экономические права имеют для детей равное и даже большее значение. Было отмечено также, что, согласно Пакту, содержащиеся в нем права могут быть ограничены в целях защиты, в частности, национальной безопасности и общественного порядка. Поэтому ораторы усомнились в необходимости принятия таких положений и подчеркнули, что нет необходимости дублировать Международный пакт о гражданских и политических правах. В противном случае следует делать ссылки и на Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах. Один представитель отметил далее, что по своему охвату вопрос о воссоединении семей шире проблем, рассматриваемых в проекте конвенции. Что касается предложения, касающегося иммунитета от наказания детей и родителей, испрашивающих разрешения выехать из страны, то некоторые представители отметили, что такой иммунитет, если он будет предоставлен, должен относиться лишь к факту подачи заявления. В результате обсуждения этих вопросов была принята часть статьи 6-бис, в которой в пункте 2 имеется ссылка на обязательства государств-участников в связи с заявлениями ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи.

13. По мнению многих ораторов, вопрос о незаконном похищении детей имеет очень важное значение. Было отмечено, что если родители, имеющие различное гражданство, находятся в разводе и проживают в различных государствах, то такие ситуации часто приводят к похищению детей из-за границы. Была подчеркнута необходимость в эффективных средствах правовой защиты. Однако, по мнению некоторых ораторов, состав "незаконного похищения одним родителем" нелегко поддается определению, поскольку международное частное право различно в разных странах. Тем не менее, для того чтобы найти пути решения этой проблемы, многие ораторы согласились с необходимостью заключения двусторонних соглашений или соответствующего дополнения существующих многосторонних соглашений. В результате обсуждения этого вопроса была принята статья 6-тер.

14. Следует отметить, что в ходе дискуссий некоторые ораторы ставили вопрос о включении в проект конвенции положения, касающегося применимости других международных документов, в частности Международного пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. По мнению некоторых представителей, ссылки на Пакты можно было бы включить в заключительное положение.

15. Был высказан ряд предложений относительно включения в проект конвенции содержащего оговорку положения, касающегося вопроса о применимости других международных документов в области прав человека. Представитель Польши предложил следующий текст в качестве статьи 19 (b) (E/CN.4/1983/WG.1/WP.10):

"Настоящая Конвенция не умаляет тех прав, которыми ребенок может пользоваться в силу Международного пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах".

Ряд делегаций поддержали предложение Польши.

16. Представитель Соединенных Штатов предложил включить статью, которая была бы сформулирована в соответствии с положениями статьи 23 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, о том, что

"ничто в настоящей конвенции не затрагивает какие-либо положения, которые в большей степени направлены на достижение равенства между мужчинами и женщинами и которые могут содержаться: а) в законодательстве государства-участника или b) в какой-либо другой международной конвенции, договоре или соглашении, имеющих силу для такого государства".

17. Далее следует отметить предложение, внесенное СССР (в отношении пункта 1 статьи 6-бис) (E/CN.4/1983/WG.1/WP.7), которое гласит следующее:

"Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться всеми основными правами человека в духе Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах".

Рассмотрение предложений и поправок к ним

18. Как указывалось выше, пункты 1 и 2 статьи 6 были предварительно приняты на предыдущей сессии Группы 2/. Пункт 1 касается заботы со стороны родителей. Пункт 2 касается случаев, когда ребенок может быть разлучен со своими родителями против их воли 3/.

2/ Текст пунктов см. в приложении I.

3/ Там же.

19. Были представлены или вновь внесены следующие предложения, касающиеся различных аспектов проблем, связанных с разъединением семьи:

а) На нынешней сессии было вновь внесено предложение, внесенное Соединенными Штатами в 1982 г. (E/1982/12/Add.1, часть С, пункт 118). Оно гласит следующее:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок и его родители пользовались правом на свободу передвижения и правом выбора места проживания на территории любого государства-участника, в котором они находятся на законном основании.

2. Государства-участники настоящей Конвенции предоставляют ребенку и его родителям право на выезд из любого государства, включая их собственное, и право на выезд в их собственное государство."

б) После обмена мнениями представитель Соединенных Штатов сказал, что пункт 1 его предложения может быть исключен, а пункт 2 может образовать пункт 1 статьи 6-бис (E/1982/12/Add.1, часть С, пункт 118, пункт 25). Далее он устно предложил следующий текст статьи 6-бис:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции предоставляют ребенку и его родителям право на выезд из любого государства, включая их собственное, и право на выезд в их собственное государство.

2. В тех случаях, когда оба родителя на законном основании проживают в одном государстве-участнике, а их ребенок законно проживает в другом государстве-участнике, или если родители ребенка законно проживают в разных государствах-участниках, соответствующие государства-участники рассматривают заявления о воссоединении семьи положительным, гуманным и оперативным способом. При рассмотрении таких заявлений государства-участники не проводят различия с точки зрения страны происхождения или назначения, взимают лишь умеренные сборы в связи с такими заявлениями и не изменяют каким-либо образом права и обязанности заявителя(ей) или других заинтересованных членов семьи. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы заявления в целях воссоединения родителей со своими детьми, которые по той или иной причине не были удовлетворены, могли быть возобновлены на соответствующем уровне и были повторно рассмотрены в разумно короткие сроки органами власти страны проживания или назначения в зависимости от конкретного случая, и в таких случаях сборы будут взиматься лишь тогда, когда эти заявления удовлетворяются. До тех пор, пока воссоединение семьи в том или ином конкретном случае не шло места, все государства-участники разрешают частые и регулярные семейные контакты.

3. Положения пункта 2 применяются также в случае, когда единственный оставшийся в живых родитель ребенка законно проживает в одном государстве-участнике, а ребенок законно проживает в другом государстве-участнике, а также в тех случаях, когда родители, являющиеся гражданами различных государств-участников, обращаются с просьбой к государству-участнику, в котором обычно проживает один из них, об изменении постоянного проживания любого из них и их ребенка.

4. Если родители ребенка законно проживают на территории различных государств-участников, то государства-участники принимают меры к тому, чтобы желание ребенка в отношении того, с каким из родителей он хотел бы жить, должно учитываться в любом определении, выносимом компетентными органами власти относительно места проживания этого ребенка."

с) Представитель Франции вновь внос предложение, представленное им в прошлом году. Пересмотренное предложение (E/CN.4/1983/WG.1/WP.6) касается двух вопросов: i) вопроса о личных отношениях ребенка со своими родителями в том случае, когда родители имеют разное гражданство или находятся в разводе, и ii) вопроса о незаконном перемещении ребенка одним родителем. Оно гласит следующее:

"1. Ребенок, родители которого имеют разное гражданство и находятся в разводе, имеет право, за исключением особых обстоятельств, поддерживать личные отношения с обоими родителями.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы".
"Перемещение и невозвращение ребенка могут рассматриваться как незаконные, если:

a) имело место нарушение права опеки, которым надлежено какое-либо лицо или учреждение в соответствии с правом государства, являвшегося обычным местом проживания ребенка непосредственно до его перемещения или невозвращения;

b) это право осуществлялось эффективно образом в момент перемещения либо осуществлялось бы таким же образом в случае, если бы данные события не имели места. Мерами, принимаемыми государствами, могут быть заключение международных соглашений или присоединение к существующим соглашениям".

a) Представитель Австралии предложил следующий текст (E/CN.4/1983/WG.1/WP.12) статьи 6-тер:

"1. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением исключительных обстоятельств и независимо от того, проживают ли родители и ребенок в различных государствах.

2. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из судебного или административного решения, принятого тем или иным государством-участником, например решения об аресте, тюремном заключении, высылке или депортации одного или обоих родителей или ребенка, государство-участник представляет родителям и ребенку точную информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена (членов) семьи".

Принятие пункта 3 статьи 6

20. В ходе дискуссии было высказано предположение о том, что текст первого пункта предложения представителя Австралии, касающегося права ребенка, разлученного с одним или обоими родителями, поддерживать отношения с обоими из них, может быть принят Группой в качестве пункта 3 статьи 6, исключая слова "и независимо от того, проживают ли родители или ребенок в различных государствах". Было отмечено в этой связи, что международные аспекты этого вопроса следует рассмотреть в отдельной статье. Группа решила принять пункт на этой основе.

21. В результате обсуждения предложений, касающихся принимаемых государствами мер, которые могут привести к разлучению семей, был принят пункт 4 статьи 6.

22. В ходе дискуссии было предложено добавить к перечню мер государств, которые могут привести к разлучению семей, случай "смерти в заключении". Что касается обязанности государств предоставлять информацию, то несколько представителей подчеркнули, что такая информация должна предоставляться лишь в следующих случаях: а) в случае подачи официальной просьбы и б) эта информация не должна наносить ущерб интересам ребенка.

23. Представитель Австралии пересмотрел пункт 2 своего предложения (E/CN.4/1983/WG.1/WR.20) следующим образом:

"В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из судебного, административного или любого иного решения, принятого тем или иным государством-участником, например решение об аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть в заключении) одного или обоих родителей или ребенка, государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи, по его просьбе, необходимую информацию в отношении места нахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государством-участником следует и в дальнейшем обеспечивать, чтобы предоставление такой просьбы не приводило к отрицательным последствиям для соответствующего лица/лиц".

24. В ходе дискуссии было отмечено, что из этого текста следует исключить конкретные ссылки на судебные или административные решения, поскольку он относится к любым решениям, принимаемым государствами.

25. Несколько представителей высказали возражение против формулировки ссылки на случаи, когда разлучение семей является результатом "смерти в заключении". По их мнению, создается впечатление, что используемая формулировка предполагает ответственность соответствующих государств.

26. Несколько представителей продолжали утверждать, что перечень мер, принятых государствами, не является необходимым.

Принятие пункта 4 статьи 6

27. Пункт 2 предложения Австралии был пересмотрен в устном порядке представителем Австралии, в результате чего были исключены конкретные ссылки на судебные и административные решения, слова "смерть в заключении" были заменены словами "включая смерть по какой-либо причине во время нахождения лица в заключении в государстве".

28. Пересмотренный в устном порядке пункт был принят в качестве пункта 4 статьи 6.

29. Принятый текст пункта 4 статьи 6 содержится в приложении I.

30. В результате обсуждения вопроса о воссоединении семей были приняты часть пункта 2 и пункт 3 статьи 6-бис. В этой связи сделана ссылка на пункт 1 предложения Франции, указанного выше, и на пункты 2, 3 и 4 предложения Соединенных Штатов Америки (см. пункт 19 выше).

31. Представитель Украинской ССР предложил включить в качестве пункта статьи 6-бис в том случае, если из предложения, внесенного представителем Соединенных Штатов Америки, будет исключена конкретная ссылка на права, уже охватываемые Международным пактом о гражданских и политических правах, следующий текст (E/CN.4/1983/WG.1/WR.11):

"Вышеупомянутые права не должны подвергаться каким-либо ограничениям, за исключением ограничений, предусмотренных законом, необходимых для защиты национальной безопасности, общественного порядка, здоровья, нравственности или прав и свобод других".

32. В ходе обсуждений было отмечено, что формулировка данного пункта идентична аналогичному тексту, содержащемуся в Международном пакте о гражданских и политических правах. Говорилось также, что предложения, внесенные представителем Соединенных Штатов Америки, представляют собой простое повторение положений Международного пакта о гражданских и политических правах. Далее указывалось, что по сравнению с другими пунктами проекта конвенции предложенные Соединенными Штатами пункты являются чересчур длинными.

33. С учетом обсуждений представитель Соединенных Штатов Америки представил сокращенный вариант своего предложения. Он отметил, что в любой конвенции, направленной на защиту прав детей, должен ясно и эффективно рассматриваться вопрос о воссоединении семьи и предоставлении гарантий лицам, которые просят разрешения выехать из страны для этой цели. Пересмотренный текст (E/CN.4/1983/WG.1/WP.8) гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции предоставляют ребенку и его родителям право покидать любое государство, включая свое собственное, и право возвращаться в свое государство.

2. Рассмотрение просьб ребенка или его родителей о выезде с территории государства-участника в целях воссоединения семьи осуществляется позитивным, гуманным и оперативным образом. Государства-участники устанавливают лишь умеренные денежные сборы в отношении подобных просьб и не подвергают дискриминации или наказанию каким-либо образом заявителя(ей) или других членов соответствующей семьи. Государства-участники обеспечивают возобновление на соответствующем уровне и рассмотрение в разумно короткие сроки компетентными властями не удовлетворенные по какой-либо причине просьбы о воссоединении родителей со своими детьми, причем денежные сборы в подобных случаях должны взиматься лишь при удовлетворении просьб.

3. Государства-участники признают право ребенка, родители которого на законном основании проживают в различных государствах-участниках, поддерживать в любое время, за исключением чрезвычайных обстоятельств, личные отношения, прямые контакты на основе семейных уз с обоими родителями путем регулярных встреч. В подобных случаях государства-участники обеспечивают, чтобы предпочтение, оказываемое ребенком в отношении проживания с каким-либо из родителей, служило важным основанием при принятии компетентными органами какого-либо решения о месте жительства ребенка".

34. Указав, что в пересмотренном тексте, представленном Соединенными Штатами Америки, все же содержатся ссылки на права, уже охватываемые Международным пактом о гражданских и политических правах, представитель СССР внес предложение (E/CN.4/1983/WG.1/WP.7), которое гласит следующее:

"Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться всеми основными правами человека в духе Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах".

35. По пункту 1 статьи 6-бис не было достигнуто соглашения.

36. Представитель Соединенных Штатов Америки устно предложил новый текст, который мог бы стать пунктом 2 статьи 6-бис. Текст, касающийся заявлений ребенка или его родителей о въезде в государство-участник или выезде из него, гласит следующее:

"В соответствии с обязательствами государств-участников принимать меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями [против их воли] [за исключением тех случаев, когда это делается в его интересах] [за исключением особых обстоятельств], заявления ребенка и его родителей о въезде в государство-участник или выезде из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом. В связи с такими заявлениями государства-участники не должны подвергать какому-либо наказанию заявителя(ей) или других членов соответствующей семьи [заявления, не удовлетворенные по какой-либо причине, могут быть возобновлены и рассмотрены компетентными органами]".

37. Будет добавлен позже.

38. В качестве пункта 2 статьи 6-бис Рабочая группа приняла следующий текст:

"В соответствии с обязательствами государств-участников по статье 6 (2) заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом" 4/.

39. В результате обсуждения вопроса о праве ребенка поддерживать контакты с обоими родителями в том случае, когда родители проживают в разных государствах, был принят пункт 3 статьи 6-бис. Делается ссылка на пункты 3 и 4 первоначального предложения, внесенного Соединенными Штатами Америки (см. выше пункт 19(b)).

40. Ссылаясь на предложение, внесенное им ранее, а также на предложение, внесенное представителем Соединенных Штатов по рассматриваемому вопросу, представитель Франции предложил следующий текст:

"Ребенок, родители которого [законно] проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями".

Принятие пункта 3 статьи 6-бис

41. Исключив слово "законный", по предложению представителя Соединенного Королевства, Рабочая группа приняла вышеупомянутый текст в качестве пункта 3 статьи 6-бис.

42. Представитель Соединенных Штатов снова внес сделанное им в 1982 г. предложение, в соответствии с которым проект конвенции должен содержать положение, обеспечивающее право ребенка не подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную жизнь со стороны правительственных органов власти. Это предложение, которое ранее было обозначено в качестве статьи 6-тер, сформулировано следующим образом (E/1982/12/Add.1, часть C, пункт 113):

4/ См. приложение I.

"Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к недопущению произвольного или незаконного вмешательства в личную жизнь, семейные отношения, переписку или вторжения в дом ребенка и его родителей".

43. Будет добавлен позже.

44. Прийти к общему мнению по этому вопросу не удалось, поэтому данное предложение не было принято.

45. В результате обсуждения вопроса о незаконном перемещении детей через границу была принята статья 6-тер. Представитель Франции упомянул пункт 2 сделанного им ранее предложения (см. пункт 19 выше) и сказал, что оно может составить новую статью 6-тер с положениями пункта 2 статьи 6-бис в отношении положений пункта 1 статьи 3.

46. В ходе обсуждения этого предложения были выражены сомнения относительно двух критериев, по которым перемещение детей следует считать незаконным. Было отмечено, что такие критерии в различных правовых системах толкуются по-разному. Ораторы также подчеркнули необходимость более широкого международного сотрудничества путем принятия двусторонних или многосторонних соглашений, а также проведения консультаций между национальными органами в отношении мер, которые должны приниматься государствами против похищения детей.

47. В свете дискуссий представитель Франции пересмотрел пункт 2 своего предложения (E/CN.4/1983/WG.1/WP.17) следующим образом:

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.

2. В этой связи государства содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям, а также организации периодических консультаций между компетентными национальными властями".

Принятие пунктов 1 и 2 статьи 6-тер

48. Пункт 1 пересмотренного предложения, представленного Францией, был принят Группой в качестве пункта 1 статьи 6-тер.

49. С включением слова "участники" после слова "государства" в первой строке пункта 2 пересмотренного предложения этот пункт в предварительном порядке был принят Группой в качестве пункта 2 статьи 6-тер 5/.

50. Группа по правам меньшинств, являющаяся неправительственной организацией, предложила добавить к статье 6-тер (E/CN.4/1983/WG.1/WP.18) третий пункт. Текст этого предложения сформулирован следующим образом:

"Дети не могут быть разлучены со своими родителями. Любое произвольное перемещение должно рассматриваться как противоречащее интересам ребенка в соответствии с принципами прав человека.

Настоящая конвенция должна включать положение, осуждающее такие действия, и обязанность государств-участников состоит в недопущении их совершения.

Акт похищения не должен рассматриваться каким-то иным образом по причине гражданства, пола, расы или религии родителей или состояния процедуры развода родителей".

51. Председатель констатировал, что по этому предложению единогласия нет. Группа должна пересмотреть свое предложение с учетом замечаний, высказанных делегациями.

II. РАССМОТРЕНИЕ СТАТЬИ 7-БИС

52. Представитель Соединенных Штатов вновь внес предложение, которое он сделал в 1982 г. (E/1982/12/Add.1, часть С, пункт 118). Это предложение гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок имел право на свободу выражения мысли, совести и религии, включая свободу исповедания или принятия религии или веры по своему усмотрению и свободу либо индивидуально, либо совместно с другими, в общественных местах или в узком уругу заявлять о своей религии или вере при отправлении религиозных культов, соблюдении обрядов, ритуала и в учебе.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок не подвергался принуждению, которое бы ограничивало его свободу исповедания или принятия религии или веры по своему усмотрению.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы свобода ребенка заявлять о своей религии или верах могла бы подвергаться лишь таким ограничениям, которые предписываются и необходимы для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья или морали или основных прав и свобод других личностей.

4. Государства-участники настоящей Конвенции принимают меры к тому, чтобы ребенок имел:

а) свободу отправления религиозных культов или собраний с другими лицами в связи с его религией или верой;

б) свободу изготовления, приобретения и использования в соответствующем объеме необходимых предметов и материалов, связанных с ритуалами или обычаями религии или веры;

в) свободу соблюдения дней отдыха и проведения праздников и церемоний в соответствии с наставлениями исповедуемой религии или веры и

г) свободу установления и поддержания связи с лицами и группами людей по вопросам религии и веры на национальном и международном уровнях."

53. Некоторые ораторы поддержали идею о включении в проект конвенции специального положения о праве ребенка на свободу мысли, совести и религии, а также на доступ к религиозному образованию. Кроме того, было отмечено, что в проекте конвенции можно также использовать формулировку этого вопроса, содержащуюся в других международных документах. Была сделана ссылка на Декларацию о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений и на пункт 4 статьи 18 Международного пакта о гражданских и политических правах.

54. Некоторые другие ораторы высказали мнение о том, что в проект конвенции необязательно включать специальное положение о религиозном воспитании и праве исповедовать религию, поскольку этот вопрос уже охвачен в других предложениях. В связи с этим упоминались предложения, содержащиеся в проекте конвенции, представленном Польшей (E/CN.4/1349).

55. Некоторые ораторы, хотя, возможно, и не возражали против включения статьи о религии в проект конвенции, высказали сомнения относительно того, следует ли возлагать на государство ответственность за обеспечение ребенку права на свободу мысли, совести и религии. Было отмечено, что во многих странах ребенок придерживается религии своих родителей и, как правило, не делает собственного выбора. Кроме того, отмечалось, что право исповедовать религию должно применяться в рамках, допускаемых принципами общественного порядка, безопасности и нравственности.

56. К общему мнению о принятии предложения Соединенных Штатов в качестве статьи 7-бис проекта конвенции прийти не удалось.

57. Представитель Соединенных Штатов представил пересмотренный вариант своего предложения. Пересмотренный текст гласит:

"1. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают право ребенка на свободу мысли, совести и религии, включая право иметь религию или любые убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или убеждения, не противоречащие общественному порядку и морали, как единолично, так и сообща с другими в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы ни один ребенок не подвергался принуждению, умаляющему его свободу иметь религию или убеждения по своему выбору, и обеспечивают, чтобы каждый ребенок имел право получать доступ к образованию в вопросах религии или убеждений в соответствии с желанием своих родителей или в соответствующих случаях законных опекунов, а также чтобы его не принуждали получать образование по вопросам религии или убеждений против желания своих родителей или законных опекунов.

3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями".

III. РАССМОТРЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ СТАТЬИ 12 (пункты 2, 3 и 4)

Основные обсуждавшиеся вопросы

58. Следует напомнить, что пункт 1 статьи 12 был принят Рабочей группой в прошлом году. В соответствии с этим пунктом государства-участники должны признать право неполноценного ребенка на полноценную достойную жизнь. При обсуждении в этом году основное внимание было сосредоточено на средствах, обеспечивающих осуществление этого права, и более конкретно — на средствах финансирования услуг, которые должны предоставляться неполноценному ребенку. Было подчеркнуто, что неполноценных детей не следует рассматривать просто как уязвимую категорию детей. Скорее их следует рассматривать как специфическую категорию детей, требующих особого обращения. Далее было отмечено, что неполноценные дети должны не только иметь доступ к необходимым услугам, но и получать возможность эффективно пользоваться ими наравне с другими детьми.

59. По мнению некоторых представителей, ответственность за заботу о неполноценных детях лежит в основном на правительствах, и услуги должны предоставляться бесплатно. По мнению других ораторов, главная ответственность за заботу о неполноценных детях должна возлагаться на родителей и близких родственников ребенка. Хотя государствам может быть предложено обеспечить услуги, они не должны выступать единственными поставщиками услуг для неполноценных детей. В связи с этим было отмечено, что в некоторых странах значительную роль в этой области играют частные организации. Другие ораторы, соглашаясь с тем, что неполноценным детям необходимо предоставлять все необходимые услуги, отметили, что в их странах в силу ограниченности средств правительства не могут предоставлять все услуги бесплатно. В результате обсуждения этого вопроса был принят пункт 2 статьи 12.

60. Для избежания возникновения таких же споров при рассмотрении каждой статьи проекта конвенции, относящейся к выплатам по социальному обеспечению, некоторые делегации поддержали мнение о необходимости выработки единого заголовка, применимого ко всем этим статьям и состоящего из формулировок, аналогичных статье 2 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Один из ораторов предложил придерживаться при выработке этого заголовка такого же общего подхода, который в конечном счете был использован в статье 12.

61. Некоторые делегаты поддержали мнение о том, что при предоставлении помощи неполноценному ребенку она должна оказываться таким образом, чтобы это в максимальной степени содействовало социальной интеграции и индивидуальному развитию ребенка. Было высказано мнение о целесообразности включения в проект конвенции статьи, в которой конкретно говорилось о том, что неполноценный ребенок должен получать религиозное воспитание. Было также высказано мнение о том, что такое положение у многих государств вызовет проблемы. В связи с этим было отмечено, что более целесообразно было бы включить ссылки на "культурное и духовное развитие" ребенка. К общему мнению о включении такого положения прийти не удалось. В результате обсуждения этих вопросов был принят пункт 3 статьи 12.

62. Один из представителей предложил, чтобы в целях более эффективного ухода за неполноценными детьми в развивающихся странах государства содействовали передаче технологии путем организации более широкого обмена соответствующей информацией и ее распространения. Необходимость обеспечения не только доступа к информации, но и ее распространения была подчеркнута многими представителями. Наряду с тем, что все ораторы в целом признали необходимость осуществления международного сотрудничества, было высказано мнение о том, что положение, касающееся этого вопроса, не должно ограничиваться развивающимися странами и должно относиться не только к правительствам, но и к частным учреждениям. В результате обсуждения вышеупомянутого предложения был принят пункт 4 статьи 12.

63. Предложение о включении статьи, вновь подтверждающей принцип недискриминации в отношении неполноценных детей, было поддержано рядом ораторов.

Рассмотрение предложений и поправок

64. Следует напомнить, что пункт 1 статьи 12 был принят в прошлом году^{6/}. В этом пункте признается право неполноценного ребенка на полную достойную жизнь.

^{6/} Текст этого пункта см. в приложении I.

65. В ходе настоящей сессии в результате обсуждения вопроса о праве ребенка на особую заботу и особые услуги и о средствах, необходимых для обеспечения этих услуг, были приняты пункты 2, 3 и 4 статьи 12. Было выражено твердое мнение о том, что ребенок должен не только иметь гарантированный доступ к услугам, но и иметь возможность эффективно пользоваться ими.

66. Представитель Польши вновь внес в пересмотренной форме свое предложение, сделанное им в прошлом году. Предложение, в котором подчеркивается, что услуги должны предоставляться бесплатно, звучит следующим образом:

"Государства-участники предоставляют соответствующую помощь неполноценному в физическом или умственном отношении ребенку и семье, в которой он живет. Его особые потребности, связанные с образованием, обеспечиваются бесплатно; ему предоставляются пособия и материалы, обеспечивающие равные возможности и доступ к услугам и средствам по уходу, на которые он имеет право".

67. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил внести в текст, представленный Польшей, следующую поправку:

"Государства-участники предоставляют соответствующую помощь неполноценному в физическом или умственном отношении ребенку и семье, в которой он живет. Обеспечиваются его особые потребности, связанные с образованием, ему предоставляются пособия и материалы, обеспечивающие равные возможности и доступ к услугам и средствам по уходу, на которые он имеет право".

Кроме того, он предложил добавить к первому или ко второму предложению своей поправки слова "в соответствии с имеющимися ресурсами".

68. Представитель Канады внес предложения по пунктам 2, 3 и 4 статьи 12, в которых также подчеркивается, что услуги должны предоставляться бесплатно. Эти предложения (E/CN.4/1983/WG.1/WR.5) гласят:

2. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного в умственном или физическом отношении ребенка на особую заботу и оказывают ребенку и семье помощь, соответствующую его состоянию и положению его родителей, законных опекунов или тех, кто заботится о ребенке.

3. Государства-участники настоящей Конвенции принимают надлежащие меры по обеспечению того, чтобы неполноценный ребенок имел доступ к средствам отдыха и получал образование, пользовался медицинской помощью и получал подготовку к труду в условиях, рассчитанных на достижение как можно более полной социальной интеграции ребенка.

4. Потребности в специальном обучении неполноценного ребенка удовлетворяются бесплатно и таким образом, который в наибольшей мере способствует полной реализации потенциальных возможностей ребенка".

69. По настоянию председателя авторы вышеупомянутых предложений совместно представили новый текст пункта 2 статьи 12, согласно которому помощь неполноценным детям со стороны государства должна предоставляться "при условии наличия ресурсов". Новое предложение (E/1982/12/Add.1, часть C), представленное Канадой от имени Канады, Польши и Соединенных Штатов, звучит следующим образом:

"Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление помощи при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке" 7/.

Принятие пункта 2 статьи 12

70. Текст, представленный представителями Канады, Польши и Соединенных Штатов, был принят группой в качестве пункта 2 статьи 12. Что касается пунктов 3 и 4 предложения Канады, то при обсуждении было уделено особое внимание характеру услуг, которые должны предоставляться неполноценным детям (пункт 3 предложения), и средствам, которые должны выделяться на уход за неполноценным ребенком. Кроме того, было предложено упомянуть о возможностях, предоставляемых неполноценным детям в области занятости и профессионального обучения. В свете результатов обсуждения представитель Канады устно представил следующее предложение:

- "3. Оказываемая помощь направлена на обеспечение того, чтобы неполноценный ребенок имел доступ к образованию, подготовке, медицинскому обслуживанию, службам реабилитации и подготовке к труду и получал их, а также пользовался возможностями отдыха в условиях, которые способствуют достижению ребенком максимально возможной социальной интеграции и индивидуального развития.
4. Потребности в специальном обучении, потребности в реабилитации неполноценного ребенка удовлетворяются таким образом, чтобы это в максимальной степени содействовало наиболее полной реализации возможностей ребенка и не было сопряжено с возникновением финансовых трудностей для родителей ребенка или же других лиц, занимающихся уходом за ребенком".

71. Представитель Австралии внес следующую поправку к предложению Канады (E/CN.4/1983/WG.1/WR.15):

- "3. Помощь, оказываемая в соответствии с пунктом 2, направлена на обеспечение того, чтобы неполноценный ребенок имел доступ к возможности отдыха и получал образование и подготовку, пользовался медицинской помощью и помощью по восстановлению здоровья и трудоспособности и получал подготовку к труду в условиях, рассчитанных на достижение как можно более полной социальной интеграции ребенка.
4. Потребности в специальном обучении неполноценного ребенка удовлетворяются бесплатно и таким путем, который в наибольшей мере способствует полной реализации потенциальных возможностей ребенка и развитию его личности".

72. В ходе обсуждения было подчеркнуто, что ребенок должен иметь "не только эффективный доступ" к услугам, но и находится в таких условиях, которые позволяют эффективно получать их. Кроме того, было предложено по мере возможности предоставлять соответствующие услуги бесплатно.

73. В свете этого обсуждения представитель Канады еще раз исправил свое предложение, касающееся пункта 3 (E/CN.4/1983/WG.1/WR.22), следующим образом:

"Признавая особые нужды неполноценного ребенка, помощь, предоставляемая в соответствии с пунктом 2, имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к образованию, подготовке, медицинскому обслуживанию, службам реабилитации, подготовке к труду, возможностям отдыха и получения их таким образом, который способствует достижению ребенком максимально возможной социальной интеграции и индивидуального, культурного и духовного развития".

74. Представитель Соединенных Штатов предложил следующий текст для пункта 3 статьи 12 (E/CN.4/1983/WG.1/WP.16):

"В соответствии с имеющимися средствами государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают, чтобы соответствующий неполноценный ребенок имел доступ к образованию, медицинской помощи, помощи по восстановлению здоровья и трудоспособности, профессиональной подготовке и средствам отдыха, в отношении которых поступила просьба, в целях обеспечения его наиболее полной социальной интеграции и развития личности, учитывая при этом состояние здоровья ребенка и материальное положение родителей или других опекунов ребенка".

75. Представитель Соединенного Королевства предложил исправить пункт 4 предложения Канады (E/CN.4/1983/WG.1/WP.24) следующим образом:

"Государства-участники предусматривают, что в том случае, если они не располагают достаточными ресурсами для предоставления бесплатных услуг (альтернативный вариант - когда не представляется возможным предоставить бесплатные услуги), надлежащее внимание должно уделяться финансовым возможностям лиц, отвечающих за заботу о ребенке, в случае наличия какой-либо платы за подобные услуги".

76. Наблюдатель от Алжира предложил добавить к пункту 3 предложение, касающееся права неполноценных детей не подвергаться любому виду дискриминации.

77. Это предложение получило широкую поддержку, но было предложено включить такое положение ниже в пункт 1 уже принятой статьи 4 проекта конвенции.

78. Представитель Норвегии предложил следующую новую формулировку пункта 4 (E/CN.4/1983/WG.1/WP.14):

"Потребности в специальном обучении неполноценного ребенка удовлетворяются на основаниях, которые дают возможность неполноценному ребенку получать эти услуги, независимо от экономических ресурсов его семьи".

79. Один из представителей согласился принять пункт 3 с поправками при условии снятия предложения по пункту 4. Поэтому консенсуса достичь не удалось.

80. После этого представитель Канады внес следующее предложение по пункту 4 статьи 12:

"Такая помощь по возможности предоставляется таким образом, чтобы это не приводило к возникновению неоправданных финансовых трудностей для родителей ребенка или для других лиц, занимающихся уходом за ребенком".

Принятие пункта 3 статьи 12

81. После дальнейшего обмена мнениями был достигнут консенсус по следующему тексту:

"Признавая особые нужды неполноценного ребенка, помощь согласно пункту 2 предоставляется по возможности бесплатно с учетом финансовых возможностей родителей или других лиц, занимающихся уходом за ребенком, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья и трудоспособности, доступа к возможностям отдыха и получения таких услуг таким образом, который приводит ребенка к наиболее полному вовлечению в социальную жизнь и достижению развития личности, включая культурное и духовное развитие ребенка".

82. Наблюдатель от Ирана предложил внести дополнительный пункт в статью 12, в соответствии с которым государства-участники будут гарантировать обмен информацией и международное сотрудничество, связанное с заботой о неполноценных детях. Этот текст (E/CN.4/1983/WG.1/WP.13) гласит:

"Государства-участники гарантируют обмен информацией и международное сотрудничество в области медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, а также свободный доступ к службам медицинской и социальной реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, с тем чтобы позволить развивающимся странам улучшить свои возможности и знания в этой области".

83. Все ораторы отметили значение данного предложения. Однако были выражены сомнения относительно целесообразности наложения на государства обязательства по обмену информацией. Было отмечено, что с учетом большой научно-исследовательской работы, проводимой частными неправительственными научными учреждениями, а также того, что получаемые в результате этого технологии и товары главным образом находятся в частном владении и их использование регулируется патентами, в этом тексте не должно содержаться требования об обеспечении доступа к такой информации без ограничений. Он просто должен предусматривать поощрение такого сотрудничества и обмена или содействие им.

84. В свете осуждения наблюдатель от Ирана представил пересмотренный вариант своего предложения (E/CN.4/1983/WG.1/WP.25) в следующем виде:

"Государства-участники способствуют обмену информацией и международному сотрудничеству в области медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, в области превентивной медицины, а также свободному доступу к информации, касающейся методов реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания в этой области. При таких обменах особо учитываются нужды развивающихся стран".

85. Обсуждение касалось главным образом вопросов распространения информации, доступа к научной информации и средств международного сотрудничества в этой области.

86. От имени Алжира, Ирана, Нидерландов, Марокко, Швеции и Соединенного Королевства наблюдатель от Алжира представил следующий текст (E/CN.4/1983/WG.1/WP.28) в качестве пункта 4 статьи 12:

"Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену информацией в области превентивного здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этих областях. В этой связи особо следует учитывать нужды развивающихся стран".

Принятие пункта 4 статьи 12

С добавлением слова "соответствующей" после слова "обмену" вышеприведенный текст был в предварительном порядке принят в качестве пункта 4 статьи 12.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Принятый в настоящее время текст проекта конвенции

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что в соответствии с принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций, признание присущего достоинства, равных и неотъемлемых прав всех членов общества является основой обеспечения свободы, справедливости и мира на земле,

принимая во внимание, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,

признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми указанными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия по таким признакам, как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иные обстоятельства,

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь,

убежденные в том, что семье как основной ячейке общества и естественной среде для роста и благополучия всех ее членов и особенно детей должны быть предоставлены необходимая защита и содействие, с тем чтобы она могла полностью возложить на себя обязанности в рамках общества,

признавая, что, как указано в Декларации прав ребенка, принятой в 1959 г., ребенку для потребностей физического и умственного развития необходима особая забота и помощь, связанные с его здоровьем, физическим, умственным, нравственным и социальным развитием, и требуется правовая защита в условиях свободы, достоинства и безопасности,

признавая, что ребенку для полного и гармоничного развития его личности необходимо расти в семейном окружении, в атмосфере счастья, любви и понимания,

принимая во внимание, что необходимость в такой особой защите ребенка была предусмотрена в Женевской декларации прав ребенка 1924 г. и в Декларации прав ребенка, принятой Организацией Объединенных Наций в 1959 г., и признана во Всеобщей декларации прав человека, в Международном пакте о гражданских и политических правах (в частности, статьях 23 и 24), в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах (в частности, в статье 10), а также в уставах специализированных учреждений и международных организаций, занимающихся вопросами благополучия детей,

считая, что ребенок должен быть полностью подготовлен к самостоятельной жизни в обществе и воспитан в духе идеалов, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, и особенно в духе мира, достоинства, терпимости, свободы и братства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с положениями настоящей Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону своего государства он не достигает совершеннолетия ранее.

Статья 2

1. Ребенок с момента его рождения имеет право на имя и приобретение гражданства.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают признание в их законодательстве принципа, в соответствии с которым ребенок приобретает гражданство того государства, на территории которого он родился, если в момент его рождения ему не предоставляется гражданства каким-либо другим государством в соответствии с его законами.

Статья 3

1. Во всех действиях в отношении детей, независимо от того, предпринимаются они государственными или частными учреждениями, занимающимися вопросами социального обеспечения, судами или административными властями, первоочередное внимание уделяется наилучшему обеспечению интересов ребенка.
2. Во всех судебных или административных разбирательствах, касающихся ребенка, который способен сформировать свои собственные мнения, предоставляется возможность для заслушивания мнения этого ребенка прямо или косвенно через представителя, в качестве стороны разбирательства, и это мнение учитывается компетентными властями в рамках определенных законодательством каждого государства-участника.
3. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются обеспечить ребенку такую защиту и заботу, которые необходимы для его благополучия, принимая во внимание права и обязанности его родителей, законных опекунов или других лиц, несущих за него ответственность по закону, и с этой целью принимают все соответствующие законодательные и административные меры.
4. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают компетентный контроль за действиями официальных лиц и персонала учреждений, на которых лежит прямая ответственность за заботу о детях.

Статья 4

1. Государства-участники настоящей Конвенции уважают и признают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся на их территории, без каких-либо различий, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, семейного положения, этнического происхождения, культурных убеждений и обычаев, имущественного положения, уровня образования и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов, или каких-либо иных обстоятельств.
2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения защиты ребенка от всех форм дискриминации или наказания на основе статуса, деятельности, выражаемых взглядов или убеждений родителей ребенка, законных опекунов или иных членов семьи.

Статья 5

Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые административные или законодательные меры в соответствии с имеющимися у них ресурсами и, в случае необходимости, в рамках международного сотрудничества для осуществления прав, признанных в этой Конвенции.

Статья 6

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что ребенок должен пользоваться заботой родителей и должен иметь место проживания, определяемое его родителями (родителями), за исключением случаев, предусмотренных в Конвенции.

2. Государства-участники принимают меры к тому, чтобы ребенок не разлучался со своими родителями вопреки их желанию, за исключением случаев, когда компетентные органы, согласно судебному решению, определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой, что такое разлучение необходимо в наилучших интересах ребенка. Такое определение может оказаться необходимым в том или ином конкретном случае, например когда родители жестоко обращаются с ребенком или не заботятся о нем, или когда родители проживают раздельно и необходимо принять решение относительно места проживания ребенка. Такие определения не выносятся до тех пор, пока всем заинтересованным сторонам не будет предоставлена возможность участвовать в разбирательстве и изложить свои точки зрения. Такие точки зрения учитываются компетентными органами при вынесении своего определения.

3. Ребенок, который разлучается с одним или обоими родителями, имеет право поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением исключительных обстоятельств */.

4. В тех случаях, когда такое разлучение вытекает из какого-либо решения, принятого государством-участником, например при аресте, тюремном заключении, высылке, депортации или смерти (включая смерть в заключении) одного или обоих родителей или ребенка, такое государство-участник предоставляет родителям, ребенку или, если это необходимо, другому члену семьи по его просьбе необходимую информацию в отношении местонахождения отсутствующего члена/членов семьи, если предоставление этой информации не наносит ущерба благосостоянию ребенка. Государства-участники и в дальнейшем обеспечивают, чтобы представление такой просьбы не приводило к отрицательным последствиям для соответствующего лица/лиц.

Статья 6-бис

2. В соответствии с обязательствами государств-участников по статье 6 (2) заявления ребенка или его родителей на въезд в государство-участник или выезд из него с целью воссоединения семьи должны рассматриваться государствами-участниками позитивным, гуманным и оперативным образом */.

3. Ребенок, родители которого проживают в различных государствах, имеет право регулярно поддерживать, за исключением особых обстоятельств, личные отношения и прямые контакты с обоими родителями */.

*/ Принята Рабочей группой в 1983 году.

Статья 6-тер*

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают соответствующие меры для борьбы с незаконным перемещением и невозвращением детей из-за границы.
2. В этой связи государства содействуют заключению двусторонних или многосторонних соглашений или присоединению к существующим соглашениям, а также проведению периодических консультаций между компетентными национальными властями.

Статья 7

Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, способному сформировать свои собственные взгляды, право свободно выразить свое мнение по всем вопросам, причем должное внимание уделяется желаниям ребенка в соответствии с его возрастом и зрелостью.

Статья 8

1. Родители, или если это опекуны, несут основную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Настоящие интересы ребенка являются предметом их основной заботы. Государства-участники предпринимают все возможные усилия к тому, чтобы обеспечить признание принципа общей и одинаковой ответственности обоих родителей за воспитание и развитие ребенка.
2. В целях гарантии и содействия осуществлению прав, изложенных в настоящей Конвенции, государства-участники настоящей Конвенции оказывают родителям и опекунам надлежащую помощь в осуществлении ими своих обязанностей по воспитанию детей и обеспечивают развитие сети детских учреждений.
3. Государства-участники принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы дети, родители которых работают, имели право пользоваться предназначенными для них службами и учреждениями по уходу за детьми.
4. Учреждения, службы и услуги, упомянутые в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должны отвечать нормам, установленным компетентными органами, в частности в области безопасности и здравоохранения и с точки зрения численности и пригодности их персонала.

Статья 10

1. Ребенок, постоянно или временно лишенный своего семейного окружения по какой бы то ни было причине, имеет право на особую защиту и помощь, предоставляемые государством.
2. Государства-участники настоящей Конвенции обеспечивают ребенку, который лишен родителей или временно или постоянно лишен своего семейного окружения или который не может воспитываться или оставаться в таком окружении, поскольку оно не обеспечивает его наилучшие интересы, замену семейного ухода, которая может включать, в частности, усыновление, передачу на воспитание или помещение в соответствующие учреждения по уходу за детьми.

Статья 11

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают в необходимых случаях меры для облегчения процедуры усыновления ребенка. Усыновление ребенка разрешается только компетентными властями, которые определяют в соответствии с применяемым законом и процедурой и на основе всей относящейся к делу и достоверной информации, что усыновление допустимо ввиду статуса ребенка относительно родителей, родственников и опекунов и что, если требуется, соответствующие заинтересованные лица дали свое официальное согласие на усыновление на основе такой консультации, которая может потребоваться.

*/ Принята Рабочей группой в 1983 году.

2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают все необходимые меры для обеспечения наилучших интересов ребенка, являющегося субъектом усыновления в другой стране. Государства-участники принимают меры, с тем чтобы его устройство осуществлялось уполномоченными органами или соответствующими лицами под необходимым контролем компетентных властей, предоставляющих те же гарантии и нормы, которые применяются в случаях усыновления исключительно внутри страны. Компетентные власти предпринимают все возможные усилия для обеспечения юридической силы усыновления в имеющих отношение к этому странах. Государства-участники в необходимых случаях добиваются осуществления этих целей путем заключения двусторонних или многосторонних соглашений.

Статья 11-бис

Государства-участники настоящей Конвенции принимают необходимые меры, с тем чтобы обеспечить ребенку, желающему получить статус беженца или считающемуся беженцем в соответствии с применяемыми международным или внутренним правом или процедурами, как сопровождаемому, так и не сопровождаемому родителями, опекунами или близкими родственниками, надлежащую защиту и гуманитарную помощь в пользовании применяемыми правами, изложенными в настоящей Конвенции и других международных документах по правам человека или гуманитарных документах, участниками которых являются указанные государства. Ввиду того, что Организация Объединенных Наций и другие компетентные межправительственные и неправительственные организации выполняют важные функции в вопросах защиты беженцев и оказания им помощи, государства-участники настоящей Конвенции оказывают надлежащее содействие любым усилиям этих организаций по защите такого ребенка и оказанию ему помощи и поиску родителей или других близких родственников несопровождаемого ребенка-беженца с целью улучшения информации, необходимой для его воссоединения со своей семьей. В тех случаях, когда родители, опекуны или близкие родственники не могут быть найдены, этому ребенку предоставляется такая же защита, как и любому другому ребенку, по какой-либо причине постоянно или временно лишенному своей семейной среды, как это предусмотрено в настоящей Конвенции.

Статья 12

1. Государства-участники настоящей Конвенции признают, что неполноценный в умственном или физическом отношении ребенок должен вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают его достоинство, способствуют его уверенности в себе и облегчают его активное участие в жизни общества.

2. Государства-участники настоящей Конвенции признают право неполноценного ребенка на особую заботу и поощряют и обеспечивают предоставление помощи при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем, о которой подана просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке */.

*/ Там же.

3. Признавая особые нужды неполноценного ребенка, помощь согласно пункту 2 предоставляется по возможности бесплатно с учетом финансовых возможностей родителей или других лиц, занимающихся уходом за ребенком, и имеет целью обеспечение неполноценному ребенку эффективного доступа к услугам в области образования, подготовки, медицинского обслуживания, восстановления здоровья и трудоспособности, доступа к возможностям отдыха и получения таких услуг таким образом, который приводит ребенка к наиболее полному вовлечению в социальную жизнь и достижению развития личности, включая культурное и духовное развитие ребенка */.

4. Государства-участники способствуют в духе международного сотрудничества обмену соответствующей информацией в области превентивного здравоохранения и медицинского, психологического и функционального лечения неполноценных детей, включая распространение информации о методах реабилитации, общеобразовательной и профессиональной подготовки, а также доступ к этой информации, с тем чтобы позволить государствам-участникам улучшить свои возможности и знания и расширить свой опыт в этой области. В этой связи особо следует учитывать нужды развивающихся стран */.

*/ Там же.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Перечень рабочих документов, представленных на рассмотрение
Рабочей группы на ее текущей сессии

- E/CN.4/1983/WG.1/WR.1 - Продолжение работы над проектом конвенции о правах ребенка, который должен быть представлен Комиссии в соответствии с резолюцией 1982/39 Комиссии и резолюцией 1982/37 Экономического и Социального Совета - записка секретариата
- " /WR.2 - Предложения, представленные Международным обществом Баха'и - неправительственной организацией, имеющей консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете (категория II), в соответствии с резолюцией 1296 (XLIV) Совета (статьи 9 и 17)
- " /WR.3 - Поправка, представленная делегацией Соединенных Штатов Америки (статья 8-бис)
- " /WR.4 - Поправка, представленная делегацией Соединенных Штатов Америки (статья 11)
- " /WR.5 - Предложение, представленное Канадой (статья 12)
- " /WR.6 - Предложение, представленное Францией
- " /WR.7 - Предложение Союза Советских Социалистических Республик (статья 6-бис, пункт 1)
- " /WR.8 - Пересмотренный вариант, представленный Соединенными Штатами Америки (статья 6-бис)
- " /WR.9 - Предложение, представленное Канадой (статья 8-бис)
- " /WR.10 - Предложение, представленное Польшей (статья 19 (b))
- " /WR.11 - Предложение, представленное Украинской ССР (статья 6-бис)
- " /WR.12 - Предложение, представленное Австралией (статья 6-тер)
- " /WR.13 - Предложение, представленное Ираном (статья 12)
- " /WR.14 - Предложение о новой формулировке, представленное Норвегией (статья 12, пункт 4)
- " /WR.15 - Предложение, представленное Австралией (статья 12)

- E/CN.4/1983/WG.1/WR.16 - Предложение, представленное Соединенными Штатами Америки (статья 12)
- " /WR.17 - Предложение, представленное Францией
- " /WR.18 - Предложение, представленное Группой по правам меньшинств - неправительственной организацией, имеющей консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете (регистр), в соответствии с резолюцией 1296 (XLIV) Совета
- " /WR.19 - Пересмотренное предложение Канады (статья 12, пункт 3)
- " /WR.20 - Пересмотренное предложение Австралии (статья 6 (4))
- " /WR.21 - Предложение, представленное Бельгией (статья 3)
- " /WR.22 - Предложение с поправками, внесенное Канадой (статья 12)
- " /WR.23 - Новое предложение Канады с внесенными в него поправками (статья 12)
- " /WR.24 - Новое предложение Соединенного Королевства с внесенными в него поправками (статья 12)
- " /WR.25 - Пересмотренное предложение, представленное Ираном (статья 12)
- " /WR.26 - Новые предложения, представленные Канадой (статьи 13, 14, 15, 16, 18 и 19)
- " /WR.27 - Предложения, представленные Алжиром (пункт 2 статьи 5, пункты 1, 2 и 3 статьи 13, статьи 13-бис и 19-бис)
- " /WR.28 - Пересмотренное предложение, представленное Алжиром, Ираном, Марокко, Нидерландами, Соединенным Королевством, Швецией (статья 12)
- " /WR.29 - Предложение, представленное Соединенными Штатами Америки (статья 9)
- " /WR.30 - Предложение, представленное Соединенными Штатами Америки (6-катег (первоначально 6-тер))